



**CONCOURS INTERNE DES 17 ET 18 JANVIER 2011
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°3

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF
POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE
DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte **8** pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Ab morgen bundesweite Streiks im Bahnverkehr

Nun ist es offiziell : Die Bahngewerkschaften Transnet und GDBA rufen die Beschäftigten der Deutschen Bahn und der privaten Bahnunternehmen zu Warnstreiks auf. Bereits in der Nacht zu Dienstag soll der befristete Ausstand beginnen, am Vormittag wollen die Beschäftigten die Arbeit wieder aufnehmen. Schwerpunkt des Arbeitskampfes ist Bayern.

Die beiden Gewerkschaften wollen in der aktuellen Tarifrunde den Druck erhöhen und rufen zunächst im Regionalverkehr zu Warnstreiks auf. Allerdings sollen sich auch die Beschäftigten in den Werkstätten und Stellwerken¹ an dem Ausstand beteiligen. "Daher ist mit Auswirkungen im Fernverkehr zu rechnen“, so der Gewerkschaftssprecher.

Die Gewerkschaften verhandeln mit der Deutschen Bahn und ihren Konkurrenten seit Wochen über einen Branchentarifvertrag. Die Gespräche sind jedoch festgefahren. Ein Branchentarifvertrag soll verhindern, dass der Wettbewerb auf der Schiene über die Löhne der Beschäftigten ausgetragen wird.

Privatbahnen konkurrieren seit mehreren Jahren immer stärker mit der Deutschen Bahn um lukrative Regionalverbindungen. "Es kann und darf nicht sein, dass Kolleginnen und Kollegen für die gleiche Arbeit teilweise bis zu 20 Prozent weniger Lohn bekommen und insbesondere die Privatbahnen diese Form von Lohndumping als Wettbewerbsvorteil nutzen, um an Aufträge zu kommen,“ machten die Vorsitzenden der beiden Gewerkschaften.

*Aus der Welt,
den 25. Oktober 2010.*

1 - *In den Werkstätten und Stellwerken : dans les ateliers et les postes d'aiguillage.*

Biodiversity talks : Ministers in Nagoya adopt new strategy

Environment ministers from almost 200 nations agreed late tonight to adopt a new United Nations strategy that aims to stem the worst loss of life on earth since the demise of the dinosaurs.[...]

Fish and other aquatic life should be provided with greater refuge, under the Aichi Targets — as the plan is named, after the region around Nagoya — .[...]

Frantic late-night negotiations also saw the UN's COP10 biodiversity conference adopt a new treaty, the Nagoya Protocol, to manage the world's genetic resources and share the multibillion-dollar benefits with developing nations and indigenous communities.

Despite concerns that targets are inadequately funded and not sufficiently ambitious to reverse the decline of habitats and species, most organisers, delegates and NGOs expressed there was relief that negotiations had avoided the friction and fracture of last year's climate talks in Copenhagen. "This is a day to celebrate in terms of a new and innovative response to the alarming loss of biodiversity and ecosystems," said Achim Steiner, executive director of the UN Environment Programme.[...]

Under the Aichi Targets, all signatories to the UN Convention on Biodiversity, are supposed to draw up national biodiversity plans. Together, their voluntary actions are supposed to halt over-fishing, control invasive species, reduce pollution minimise the pressure on coral reefs from ocean acidification, and halt the loss of genetic diversity in agricultural ecosystems.[...]

The Nagoya Protocol, will see governments considering ways to provide recompense for genetic material and traditional medical knowledge collected in the past that is now being used, patented and sold. This is likely to be done through a special fund for developing nations that could be used for conservation or scientific research centres.

The protocol will come into effect in 2020 and needs to be ratified by signatory nations. Several delegates, including those from Cuba, Bolivia and Venezuela, expressed unease that the protocol inadequately safeguarded the benefits due to developing nations, but said they would not stand in the way of a consensus.

Another area of frustration was financing. The conference did not specify how much money would be provided to achieve its goals to save habitats and species. Instead governments agreed to draw up a funding plan, with sums, baselines and other details, by 2012.

The host country, Japan, has pledged \$2bn this week for biodiversity while the UK and France have earmarked smaller sums for related projects. However, most developed countries were unable to pledge major funding. Conservation groups said it was vital that significant extra finance was put in place to halt the demise of nature.[...]

Jonathan Watts in Nagoya / guardian.co.uk, Friday 29 October 2010

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

الظاهرة الأدبية بصفتها نسقاً تاريخياً

يستمدّ التاريخ الأدبي أهميته ومشروعيته من كونه شكلاً طوال عقود متواصلة محور عدد من الندوات والمؤتمرات التي تتناول من هو المؤرّخ الأدبي؟ وما وظيفته؟ وما عدته النظرية إزاء التاريخ كمفهوم وتصوّر، وإزاء الأدب كموضوع مختلف عن التاريخ وتمييز عنه هذه الأسئلة تحيي عند الباحثين والمتابعين للنشاط الثقافي ذكرى أيام تعلمنا فيها تاريخ الأدب حين كنا في الجامعة، وحين درّسناه عندما أصبحنا أساتذة، وتعيد الى الأذهان ذكرى قراءتنا «تاريخ الآداب العربية» لجرّجي زيدان، و«تاريخ الأدب العربي» لحسن الزيات، وسلسلة شوقي ضيف الشهيرة

تمّ اللقاء في الغرب الأوروبي، بين الأدب وعلم التاريخ في القرن التاسع عشر بين أحضان الفلسفة الوضعية ابنة الفكر الفلسفي الألماني، وصادف هذا اللقاء بين الأدب وعلم التاريخ تطوّر التعليم العالي في فرنسا وتحوّله الى قطاع أساسي في الحياة الثقافية، ما لبث أن تبلور في تيارين: الأول عرف بالتيار العلمي، ومثله الناقد سانت بوف الذي وظّف الدرس الأدبي لاستكشاف عناصر شخصية المبدع، وهيبوليت تين الذي صاغ حتمية القوانين العلمية في نشأة الظاهرة الأدبية فتحدّث عن «الجنس والبيئة والعصر»، وبروننتير الذي اقتدى في طروحاته الأدبية بنظرية داروين حول تطوّر الجنس البشري. أما التيار الثاني فعرف بالتيار التأثري، ومثله لوميتير الذي عاكس نظرية مجايليه ورأى أن النص الأدبي خلق وإبداع للمتعة، والإمتاع والتلذذ بمعانيه وصوره الجميلة التي يعبر بها المبدع عن رؤياه وخيالاته وتصوّراته. وما على الناقد كما يقول لوميتير إلا الاستمتاع والتلذذ بقراءته الأثر الأدبي وتسجيل تأثيره، وتبليغه للقراء حتى يساعدهم على ورود مواطن الجمال التي أحسّ بها في الأثر بذوقه المرهف والمدرب

في هذا الجوّ المشبع بالفلسفة الوضعية، والصراع بين التيار التأثري والتيار العلمي بدأ اسم غوستاف لانسون يتردّد منذ نشر كتابه الشهير «تاريخ الأدب الفرنسي» ومقالته الأشهر «منهج تاريخ الأدب» (نقلها الى العربية الكاتب المصري محمد مندور) وفيها يتحدّث لانسون عن الأسس النظرية للمنهج التاريخي، ثم الخطوات العملية، فالصعوبات، ثم علاقة تاريخ الأدب بالتاريخ العام، وأهمية تاريخ الأدب، وتعريف الأدب، وارتباط المنهج بالوطنية الحقّة. كانت هجومات لانسون ضدّ تين وبروننتير وكل من حاول الحديث عن علمية التاريخ الأدبي والنقد عنيفة، ولكنّه احتفظ بمبدأ التعامل مع الأدب تعاملًا علميًا بمفهوم مختلف. فالمعرفة عنده لا بدّ من أن تتبع من طبيعة الأدب نفسه، وتتمثّل في جملة مبادئ وأسس على الباحث الالتزام بها، ثم جملة من الخطوات العملية الخاصة بتحقيق الأثر الأدبي والحكم عليه. أما التدوّق فعلى رغم استهجان لانسون للنقد التأثري وحملاته العنيفة ضدّه، يقرّ بضرورة التدوّق في أي نقد: «لن نعرف قط نبيذاً بتحليله تحليلاً كيميائياً أو بتقرير الخبراء من دون أن ندوِّقه بأنفسنا، وكذلك الأمر في الأدب فلا يمكن أن يحلّ شيء محلّ التدوّق». أما تأريخ الأدب عنده فيرتبط بمؤسسة عريضة جداً هي تاريخ الحضارة لكنّه يميّز عنها. فموضوعه الذي هو الأعمال الأدبية في الماضي، يفرض على المؤرّخ أن يتقمّص الماضي وينفصل عنه في الآن نفسه. لذلك يضع لانسون سلسلة من المنطلقات التي تتمثّل في معرفة النصوص الأدبية ومقارنتها فيما بينها، لتمييز ما هو فردي عما هو جماعي، ومعرفة ما هو أصيل عما هو تقليدي، وتجميعها في أنواع ومدارس وحركات، وأخيراً تحديد علاقة هذه المجموعات بالحياة الثقافية والأخلاقية والاجتماعية للبلاد

• Extrait revue dar el hayat

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

饮食协调、健康长寿

现在的人越来越重视吃。到底怎样吃才算科学？在南京双门楼宾馆，一位专家告诉我们，吃东西也要讲究协调与均衡，天天鸡鸭鱼肉很难健康长寿。

人的体质、年龄、工作性质和所生活的地方等都不全相同，喝什么吃什么当然也应该有所选择，这就得讲究饮食协调，营养均衡。

拿人的体质作例子来说明吧。古人说：“人之生也，有刚有柔，有弱有强，有阴有阳”，体现在饮食上，怕冷怕动的阳虚质人，应该多吃点温热补气助阳的食物；怕热好动的阴虚质人，应选择补血养阴的食物；胖人不要多吃油腻的东西，瘦人不要吃辛辣的东西。如果不重视个人体质的区别，乱吃乱喝，对身体是没有好处的。为了使饮食中的营养更加均匀，有时还要在食物中加入一些中药。这些中药具有有病治病，无病健身的作用。

在双门楼宾馆，我们还看到了专家设计的养生宴席之一“太极阴阳席”。这种宴席由 20 多种菜点组成，都很重视阴阳配合，凡是属于温阳的食物盘中有红花作标记，属于养阴食物的，用白花作标记。食客可根据自己的体质情况有选择地食用，如果身体情况不明，温阳食物和养阴食物可各吃一半。

专家还说，他们将继续设计养生宴席，并和双门楼宾馆一起研制养生宴席电脑，到时候你只要把自己的体质特征输入这种电脑，就能得到电脑选的一张食卡，帮你点菜，同时指导你今后合理地安排饮食。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

¿Ayudaban a los ancianos los prehistóricos de Atapuerca?

Unos fósiles de hace más de 500.000 años de un hombre mayor con lesiones de espalda sugieren que sobrevivió gracias al altruismo de sus congéneres

Un hombre mayor que vivió en la Sierra de Atapuerca (Burgos) hace más de medio millón de años, sufría unas graves lesiones de espalda que le harían caminar encorvado y le impedirían desplazarse por los intensos dolores, es decir, que no podría cazar, algo importante para sobrevivir en aquella sociedad prehistórica. Así lo indican los huesos fosilizados de aquel individuo preneandertal recuperados en el yacimiento de la Sima de los Huesos. Los científicos creen que son lesiones juveniles, del desarrollo, y se preguntan si dependió su supervivencia hasta la avanzada edad -para aquella gente- de 45 años o más gracias al altruismo de sus congéneres, que le ayudarían o alimentarían. "Este hombre o no se movía del sitio, o usaba un bastón, o recibía ayuda de otros, si comía carne era porque otros se la daban y si se desplazaba era porque otros le asistían", conjetura científico Alejandro Bonmati.

La pelvis de anciano de la Sima de los Huesos (en amarillo) es la pelvis humana más completa de todo el registro fósil mundial. Su gran tamaño comparado con la pelvis de un hombre actual, da una idea de la corpulencia que tenía este antepasado de los neandertales.

La investigación se basa en una pelvis fósil descubierta en la Sima de los Huesos hace más de diez años y bautizada Elvis, más cinco vértebras halladas fragmentadas en el yacimiento en diferentes campañas y que ahora se han podido reconstruir y asociar al mismo individuo por las peculiares patologías del individuo. [...]

En cuanto a las causas de estas lesiones, los investigadores no han encontrado en los fósiles analizados rastros de fracturas, ni siquiera antiguas y soldadas, y o hay rastros de traumas, "aunque no se puede descartar", dice Bonmati. "Pensamos que esos problemas en la espalda vertebral se originarían en un defecto de desarrollo que se iría agravando con el paso de los años". El investigador destaca, además, que el hombre tendría un cuerpo voluminoso y que el tipo de vida de aquellos individuos sería muy dura.

El hallazgo abre la puerta a hipótesis y conjeturas sobre la vida social de la población de Atapuerca de hace algo más de 500.000 años. Así, Bonmati apunta que se van poco a poco acumulando indicios de la complejidad del comportamiento del grupo de aquellos humanos, incluida la ayuda entre ellos para sobrevivir.

Con el estudio de la pelvis Elvis, descubierta en 1994 y expuesta ahora en el Museo de la Evolución Humana (Burgos), los científicos han hecho nuevos análisis comparados tanto de huesos fósiles como de humanos actuales y concluyen que las diferencias entre sexos de aquellos preneandertales son similares a las de los hombres y mujeres ahora, lo que permite sostener la hipótesis de que las mujeres de aquella especie remota y extinta sufrirían también partos difíciles. En la Sima de los Huesos se han encontrado ya huesos preneandertales de al menos 28 individuos de ambos sexos y todas las edades.

Alicia RIVERA - Madrid - 11/10/2010 - El País.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Nelle università Usa la filosofia viene insegnata con i supereroi

Batman come Socrate, gli X-Men come i sofisti. Nelle università americane la filosofia la insegnano i supereroi. Cresce, infatti, il numero degli insegnamenti che riguardano i cosiddetti popular media : fiction, fumetti, cinema, sono da tempo materia di studio negli atenei degli Stati Uniti. Ma che superpoteri e massimi sistemi potessero andare a braccetto, fra un Wham! e una meditazione cartesiana, nessuno, forse, lo avrebbe mai potuto sospettare.

Capita invece che il professor Christopher Robichaud, della Harvard Kennedy School, nel Massachusetts, per avvicinare i suoi allievi ai dilemmi della filosofia morale, offra loro l'esempio di Spider Man: com'è che il giovane Peter Parker deve usare i suoi superpoteri? Moralmente è tenuto a metterli al servizio della comunità? O sarebbe altrettanto «etico» impiegarli per soddisfare la sua vocazione di scienziato? Capita, ancora, che Christopher Bartel, assistente di filosofia all'Appalachian State University del North Carolina, dia da leggere agli studenti Watchmen, il fumetto degli inglesi Alan Moore e Dave Gibbons, premio Hugo nel 1988. È un personaggio, in particolare, serve a Bartel per illustrare le teorie del determinismo e del libero arbitrio: è Dr. Manhattan, alias Jon Osterman, lo scienziato che un incidente nucleare ha trasformato in un essere superpotente, in grado, per di più, di prevedere il futuro.

Il creatore di tantissimi supereroi (Spiderman, X-Men e i Fantastici 4 su tutti), Stan Lee, ripercorrendo i suoi 71 anni di attività in una recente intervista alla Cnn, lo aveva detto: «Anche se erano storie d'azione a fumetti, ho pensato che poteva essere interessante per i lettori avere una terza dimensione, che ho sempre cercato di introdurre in forma sottile, iniettandovi un po' di filosofia. Qualcosa su cui riflettere, mentre si legge». Più pragmaticamente, il professor Bartel descrive il suo corso – Filosofia, letteratura, cinema e fumetti – come un «fantastico strumento di reclutamento»: moltissimi, fra i suoi studenti, avrebbero scelto la specializzazione in filosofia. Secondo William Irwin, del Black's College of Pennsylvania, non c'è nulla di strano nel mescolare eroi in costume e pensieri altisonanti. «La filosofia comincia con Socrate nelle strade di Atene», commenta, «quando si sforzava di parlare nella lingua del popolo, adoperando analogie con l'agricoltura e citando la mitologia più spicciola». Irwin è, fra l'altro, editore della collana And Philosophy, dove spiccano titoli come X-Men and philosophy, Lost and Philosophy e Batman and Philosophy, dove senza mezzi termini ci si domanda «Perché Batman non uccide Joker?», visto che ogni volta che lo fa arrestare quello, sghignazzando, dopo un po' se ne esce di galera.

L'autore, Mark White, della City University of New York, si dice sicuro di «scatenare qualche grassa risata nei corridoi». Del resto la domanda si pone legittimamente: questa vague fumettistica negli atenei americani inquadra una reale affinità fra materie di studio e cartoni ? Oppure dipende dal narcisismo di qualche professore fanatico di supereroi? Insomma, siamo di fronte a un'evoluzione della didattica, o siamo piombati di colpo in un'aula della scuola Marilyn Monroe, quella del film Bianca di Nanni Moretti? «Ma non stiamo mica mettendo Superman sullo stesso piano di Omero e Dante», ci tiene a precisare Irwin. «L'obiettivo è semplicemente quello di interessare la gente alla filosofia, parlando loro subito in termini familiari».

Alessandro Trevisani - Corriere della sera - 13 settembre 2010

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

КЛАССИКА ИТАЛЬЯНСКОГО КИНЕМАТОГРАФА

Итальянский кинематограф никак не мог остаться за бортом списка « 100 лучших фильмов ». Шедевром на все времена по праву считается кинолента « 8 ½ » режиссёра Федерико Феллини

Название фильма обозначает его порядковый номер в фильмографии Феллини : он к тому времени снял шесть полнометражных фильмов, два короткометражных и совместную ленту с режиссёром Альберто Латтуадо « Огни варьете », которая стала той самой половиной.

По сюжету, режиссёр Гвидо Анселми собирается снимать свой очередной фильм о спасении человечества после ядерной катастрофы. Его последний фильм был успешен, и продюсер надеется, что новая картина принесёт не меньше прибыли. Миллионы потрачены на декорации, выписано множество актёров, сценарист готов приступить к работе. Но Гвидо находится в творческом тупике и ищет источники вдохновения. Причины застоя в творчестве - разочарование в жизни и любви. Продюсеры и киностудия требуют от режиссёра начать съёмки, а в его сознании будущая картина никак не может сложиться в единое целое. Фильм - это смешение реальности и потока сознания Гвидо : его детских воспоминаний, сюрреалистических видений и озарений, в которых он ищет вдохновения.

Фильм « 8 ½ » критики по праву относят к классике мирового кинематографа и одной из вершин творчества Феллини. Художник попытался перенести на экран внутренний мир, свою « лабораторию », те тонкие импульсы, которые влияют на создание картины. Феллини создал шедевр из, казалось бы, бессвязного набора бессодержательных сцен. « 8 ½ » - во многом автобиографичная картина.

« Русская мысль » n° 35 (4810), 17-23 сентября 2010